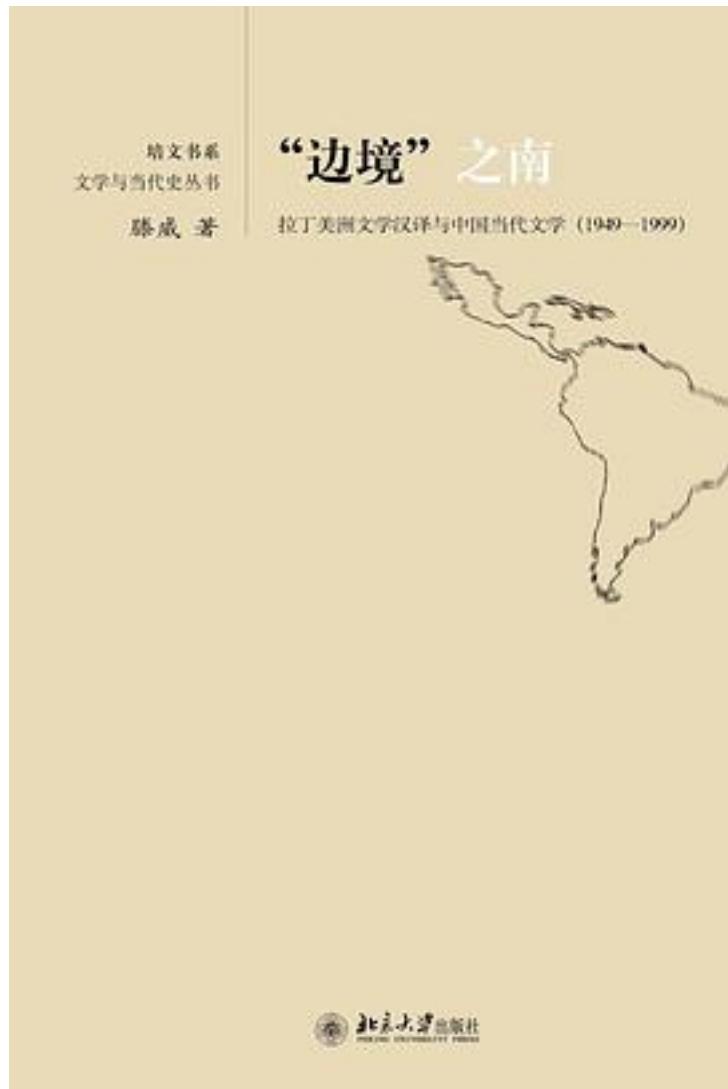


“边境”之南



[“边境”之南 下载链接1](#)

著者:滕威

出版者:北京大学出版社

出版时间:2011-8

装帧:平装

isbn:9787301191583

本书在比较文学研究的视野中考察中国在1949—1999年间对拉丁美洲文学的翻译与接受，关注这一过程中翻译与主流意识形态之间复杂微妙的关系，揭示翻译与接受过程中的种种误读与错位、改写与挪用，尝试从不同的角度去观照当代中国的文学与历史。书分五部分：

近现代对拉美文学的零星翻译；1950-70年代新中国成立后拉美文学翻译机制的建立；1980年代研究“魔幻现实主义”

的拉美文学热；1990年代以博尔赫斯为代表的后现代作家的译介；结语归纳前述历史过程中体现的中国自身文化定位与世界视野的变迁。

作者力图避免将翻译与政治、文学与政治相对立的研究思路，尤其警惕不加反省地移植“操控”理论观照本土翻译历史。相反，本书通过细密的历史考察，再现翻译与政治之间的复杂联结，并试图在新的历史语境中恢复翻译/文学作为一种社会实践的可能性。当第三世界/南半球在中国视野中渐次消隐，当全球范围内财富疆界（南/北）渐次清晰时，重提一种第三世界/南半球文学，反观它在中国的翻译与接受历史，再现中国与拉美/第三世界之间曾经紧密的政治/文化关系，这无疑是出于某种恢复完整的世界视野、探索多样性的未来道路的一种自觉努力，亦是作者希望在学术写作中带入的一种现实情怀。

作者介绍：

华南师范大学文学院副教授，与赵振江合著《中国与西班牙语国家文学交流史》，《山岩上的肖像——聂鲁达的爱情·诗歌·革命》。

目录：导论

第一部分 50—70年代：被建构的拉美/革命文学

第一章 拉美文学汉译的政治动力学

第一节 文学翻译：“民间”外交的一种形式

第二节 古巴革命与翻译高潮

第三节 中苏分歧与翻译禁区

第四节 “文革”中翻译的停滞

第二章 中国当代文学“一体化”进程中的拉美文学翻译

第一节 文学翻译的机构化

第二节 本土文学规范对文学翻译的规约

第三节 革命文学的另一风貌 小结

第二部分 80年代：本土现代化想象中的拉美文学

第一章 80年代拉美文学热

第一节 拉美文学汉译高潮

第二节 诺贝尔文学奖与加西亚·马尔克斯的流行

第二章 拉美“文学爆炸”神话的本土重构

第一节 对Boom的翻译

第二节 误读与改写

第三章 魔幻现实主义文学：从政治书写到形式先锋的译介

第一节 魔幻现实主义文学的引入

第二节 魔幻现实主义文学与寻根文学

第三节 魔幻现实主义的“纯文学化”小结

第三部分 90年代：市场化与全球化进程中的拉美文学翻译

第一章 文化市场化中的拉美文学翻译

第一节 市场化的种种影响

第二节 慢热的博尔赫斯

第二章 博尔赫斯：圣人·大师·文化时尚

第一节 80年代对博尔赫斯的翻译与接受

第二节 作为“文化英雄”的博尔赫斯

第三节 “后现代主义”与命名博尔赫斯 小结 结语 参考文献 附录

· · · · · (收起)

[“边境”之南](#) [下载链接1](#)

标签

拉美

文学研究

滕威

翻译研究

拉丁美洲

文学史、文学批评及理论

文论

文化研究

评论

挺好的一本总览和综述中国拉美翻译界历史及其政治影响的书，可惜只写到1999年，不然新经典恶炒马尔克斯就可以说道说道，，，偏偏短评区有人说什么字字珠玑，简直是高级黑。。。

才发现2011年就标记了想读。前阵在季风书屋看到后买下，口味居然没变过。
不是很有深度，是一个中国拉美翻译界的概况介绍，历史、政治的影响，还是有点意思。
。

资料丰富，观点独到。虽是学术著作，那些翻译史料、轶事、掌故读来亦不乏趣味。有关魔幻现实主义的引入、博尔赫斯的传播，尤其值得一读

语言流畅，资料详实，没有故作高深之语，可以一口气读完。可惜在翻译研究之外没再多写一些影响研究和文本分析层面上的东西。

主要讲这一时期对拉美文学的译介以及其背后的原因，还有误读。

书写得很好，但是里面有些错误比较明显哎，几处西语人名不加重音符号，杜拉斯没有了“斯”，科塔萨尔的西语名字拼得不在路，附录中基罗加的中译名前后不一致等，好书应当做得更加细致。

对中国当代文学的部分其实谈得不多，更多是在关注拉丁美洲文学在中国的汉译和推广。马尔克斯和博尔赫斯作为文化偶像形成的过程也恰好对应于中国80年代后社会思想的转折，马尔克斯的获奖在作家群中造成了一种虚假的焦虑感，这是一种把拉美引为同道人的神话在其中作祟。拉美文学在中国的译介一开始便伴随着政治力量的影响，在中苏博弈的语境下，文学被政治裹挟，而文革后的纯文学倾向又是对其过度政治化的反拨，于是便倾向于隐去马尔克斯和博尔赫斯二者的政治背景，使对他们的介绍和阅读有纯美学化的倾向。

翻译的政治。其实我也想看到一些关于拉美作品中译的语言问题。

通俗易懂简洁生动而且对个案的分析很细致，很适合我这种学术苦手的人……对传统的文学史观是个很好的补足。

一次愉快的文本旅行。作者是戴锦华老师的学生，这本书是她在博士论文基础上写的，对拉美文学的接受和流变讲得很细。很难说她是否真的做到了疏离并抵制主流叙事，但这种学术自觉无疑令人敬佩。

偶像

选题很好，对译介资料的梳理用功颇深。

干货极多，但也忒干了点

欣喜地看到有关巴西的部分~

我校文学院老师作品，戴锦华学生，新左派味道浓厚。

对我来说，应当算是，揭开“魔幻现实主义”的面纱了。对寻根小说、先锋小说的理解很是不落俗套。

介绍性大于分析性，可翻看，但不知新左派视角是作者的自主选择，还是导师风格太盛？

有干货 但是这博士论文实在写得太难看了

研究拉美文学和当代文学关系最好的书。给滕老师点赞。

百分百好书，好到令人五体投地。惜墨如金方能字字玑珠；目光敏锐，洞见深刻，文字质朴写来却引人入胜。我表示要做滕威老师的粉丝了！

[“边境”之南 下载链接1](#)

书评

“拉美文学”翻译文本的选择、翻译策略的制定、对译本的编辑、出版、阅读、评论、接受……翻译中的每一个步骤都“不是在真空中进行的”，都铭写（inscript）着意识形态的运作轨迹。翻译的非等值性和非完全对等，因而翻译过程中的误读和改写是必然存在的，但怎样的误读和改写都…

昨天看了，超好，没想到是滕威老师的第一本论文合集，这种厚积薄发、叙而少作的保守姿态与时下浮躁冒进的社会风气很不相符啊，让我想到孔丘、索绪尔、陆九渊、耶稣等人的纳言敏行……

今天的人无论怎样都无法回避拉美文学的影响了吧，因为它已经过去了。这影响激起的第一波浪…

[“边境”之南 下载链接1](#)